

读故事·学英语

文学名著
系列



民间故事

Folk Tales

阅读提高·知识扩充·文化解读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[美]Katherine Follett ◎主编

刘慧匡颖◎译

麦格希中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

民间故事

Folk Tales

[美]Katherine Follett ◎主编

刘 慧 匡 颖◎译



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目(CIP)数据

民间故事:英汉对照/(美)弗里德(Follett,K.)
主编;刘慧,匡颖译.--长春:吉林出版集团有限责任公司,2012.9
(麦格希中英双语阅读文库)
ISBN 978-7-5534-0602-2

I. ①民… II. ①弗… ②刘… ③匡… III. ①英语—
汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 221487 号

民间故事

主 编:(美)Katherine Follett
翻 译:刘 慧 匡 颖
插 画:齐 航 李延霞
责任编辑:沈丽娟 尹春月
封面设计:李立嗣
开 本:650mm×960mm 1/16
字 数:209 千字
印 张:10
版 次:2013 年 5 月第 1 版
印 次:2015 年 4 月第 3 次印刷

出 版:吉林出版集团有限责任公司
发 行:吉林出版集团外语教育有限公司
地 址:长春市泰来街 1825 号
邮编:130011
电 话:总编办:0431-86012683
发行部:0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址:www.360hours.com
印 刷:北京一鑫印务有限责任公司

ISBN 978-7-5534-0602-2 定价:29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话:0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents

A laddin and the Wonderful Lamp

阿拉丁与神灯 / 1

Chapter 1

第一章 / 1

Chapter 2

第二章 / 3

Chapter 3

第三章 / 9

Chapter 4

第四章 / 14



R obin Hood Wins the Sheriff's Golden Arrow

罗宾汉赢得了郡长的金箭 / 20

Introduction

引子 / 20

The Sheriff of Nottingham

诺丁汉郡的郡长 / 23

The Archery Festival

箭术大赛 / 26

The Message

消息 / 31



H ow Little John Joined Robin Hood

小约翰是怎样加入罗宾汉的 / 34

Introduction

引子 / 34

John Little

约翰·利特尔 / 36

The Fight

一较高下 / 38

The Archery Match

箭术比试 / 44

Little John

小约翰 / 46

Robin Hood and the King

盗侠罗宾汉和国王理查德的故事 / 49

Introduction

引子 / 49

King Richard

理查德国王 / 50

The Feast

盛宴 / 53



The Archery Match

箭术比赛 / 55

King Richard Reveals Himself

国王显露真身 / 59

Makusani's Lesson

马库沙尼的教训 / 64

The Golden Flute

黄金长笛 / 75

C hinzaemon the Silent

沉默的前左卫门 / 88

O dysseus and the Bag of Winds

奥德修斯与风袋 / 100

Prologue

序言 / 100



A Visit with an Old Friend

拜访老朋友 / 103

Aeolus' s Gift

埃俄罗斯的礼物 / 106



Almost Home

即将登岸 / 107

Jealousy and Greed

妒忌与贪婪 / 109

Epilogue

后记 / 114

M iguel and King Arthur

米格尔和亚瑟王 / 116

The King's Diamond

金牌球王 / 116

The Destiny of the Sword

宝剑的宿命 / 124

All Hail the True King of England!

英格兰国王万岁！ / 132

One Man's Glory

孤独的荣耀 / 141



Share the Wealth

共享荣华 / 146

1

Aladdin and the Wonderful Lamp

Chapter 1

Aladdin was the son of a poor *tailor*. His father tried to teach him the trade, but the boy was so lazy, he *refused* to do any work. Because Aladdin never lifted a finger, his father worked himself to exhaustion until he died. But even then, Aladdin would not change his lazy ways and played with the naughty boys in the street while his mother *spun* cotton.

When Aladdin was fifteen, a *magician* arrived in the kingdom. The

阿拉丁与神灯

第一章

阿拉丁是一个穷裁缝的儿子。他的父亲试图将生意传给他，可是阿拉丁很懒，拒绝付出任何努力。正因为阿拉丁在家里游手好闲，无所事事，所以父亲终日忙碌，直到死去。但即使在那种情况下，阿拉丁仍旧不愿改掉懒惰的生活方式，仍与调皮的孩子在街上嬉戏玩耍，而母亲在家辛苦地纺棉织布。

当阿拉丁15岁时，一个魔术师来到这个王国。魔术师在街上游荡，

tailor *n.* 裁缝

spin *v.* 纺织

refuse *v.* 拒绝

magician *n.* 魔术师

magician wandered through the streets, looking for some foolish boy to trick. When he saw Aladdin, he **pounced on** him immediately.

“You there, your face looks **familiar**,” he called. “Tell me who your father is.”

“My father is Mustapha, the tailor. But he’s been dead for two years,” Aladdin replied.

“Oh, dear me, it can’t be true! I’ve come all this way to see my brother, Mustapha, only to find out he is dead!” cried the magician. He hugged Aladdin close and **pretended to weep**. “And you, fine boy, must be my nephew. You’ve surely taken over your poor father’s tailor shop.”

“Bah!” said Aladdin. “I can’t stand working! I prefer to play in the streets with my friends.”

见到愚笨的孩子便戏弄一番。当他看到阿拉丁时，便立刻一把抓住了他。

“嗨，你看上去好面熟，”他喊道。“告诉我你父亲是谁。”

“我父亲叫穆斯塔法，是个裁缝。但是两年前，他去世了，”阿拉丁回答道。

“哦，天哪，怎么可能！我千辛万苦来到这里就是为了见我的哥哥，穆斯塔法，可他却早已不在人世！”魔术师大哭起来。他紧紧地搂住阿拉丁，假装哭泣。“可怜的孩子，那你就是我的侄子了。你一定接管了你父亲的裁缝店。”

“哼！”阿拉丁说道。“我才无法忍受那么辛苦的劳作呢！我要在街上和朋友玩耍。”

pounce on 一把抓住
pretend *v.* 假装

familiar *adj.* 熟悉的
weep *v.* 哭泣

“What? That’s no good for a young boy. Let me make you an *offer*. If you come with me tomorrow, I’ll buy a shop and make you a shopkeeper. That way, you can earn money without doing *labor*.”

Aladdin liked the sound of that and agreed to follow his false uncle the next day.

Chapter 2

In the morning, the magician led Aladdin out of the city, across the countryside, and into the mountains. *Eventually* they came to a *ledge* on the edge of a cliff.

“Uncle, where is my shop? Why are we out here?” Aladdin asked.

“Gather some firewood, boy, and you’ll be thankful you’re here.” So Aladdin gathered wood and built a small fire. The magician

“什么？这对一个年轻人来说可不是最佳的选择。让我来给你指点迷津吧。如果你明天跟随着我，我会给你一家店铺，让你成为主人。这样，你就可以不劳而获了。”

阿拉丁觉得这听起来不错，便答应第二天跟随着这个假冒的叔叔。

第二章

早晨，魔术师把阿拉丁带出了城，穿越村野，跨过高山。最后，他们来到了一个悬崖边上。

“叔叔，店铺在哪里？我们为什么要来到这里？”阿拉丁问道。

“拾些柴火，孩子，然后你就会发现，能来到这里，你是多么得幸

offer *n.* 提议

eventually *adv.* 最后

labor *n.* 劳动

ledge *n.* 岩架



sprinkled incense over the flames, waved his hands, and murmured mysterious words. Before Aladdin's eyes, the earth opened up, revealing a stone with a *brass* ring attached. "Take hold of the ring and lift the stone!" ordered the magician.

Aladdin was quite afraid, for he was sure this was no ordinary uncle. He lifted the stone and saw a passageway leading down stone stairs into the darkness.

"Now, Nephew, you must do exactly as I say. Go down the stairs and into a golden hall, but do not touch the walls! Even brushing your sleeve against the gold will kill you instantly. At the end of the hall, you will come to a fruit *orchard* with a path leading to a small lamp sitting on a stone. Blow out the flame, empty the oil, and bring the lamp to me. I'll give you my ring, which will keep you from harm

运。”阿拉丁照做，并生了火。魔术师借着火焰点燃了香，挥动着手，嘴里默默地念叨。突然，在阿拉丁面前，大地裂开，出现了一块石头，上面有一枚铜戒。“快，抓住戒指，并搬起石头！”魔术师命令道。

阿拉丁很害怕，因为他意识到，叔叔不是一个普通人。他搬起石头，看到一条通道，沿着石梯直通向黑暗。

“侄子，现在你必须按我说的做。顺着梯子向下走，走到金色大厅，但是千万不要碰到墙壁！甚至袖子碰到了金子，也可能立刻要了你的命。在大厅尽头，你会看到一个果园，那里有一条路，你沿着路过去，会看到一块大石头，上面有一盏小油灯。吹灭火，倒空油，然后把灯给我带回

sprinkle *v.* 洒
brass *n.* 黄铜

incense *n.* 香
orchard *n.* 果园

as long as you obey me.”

Aladdin took the ring and went down the stairs, careful not to touch the golden walls of the beautiful hall. At the end of the hall, he entered a bright orchard with fruit trees bearing the most colorful, delicious fruit Aladdin had ever seen.

He could not resist *plucking* a bright red apple. As soon as he took it from the tree, the apple changed into a solid *ruby*! At the next tree, he plucked a bunch of golden grapes, which changed to a *cluster* of pearls. Lemons turned to diamonds, and limes to *emeralds*.

Aladdin gathered as much fruit as he could before following the path to the lamp. He piled the lamp on top of the treasure in his arms and returned to the stairs where his uncle waited.

来。我把戒指给你，只要你按我说的做，它就可以让你免受伤害。”

阿拉丁拿着戒指，沿梯子向下爬，小心翼翼地不去触碰美丽大厅的墙壁。在大厅尽头，他看到了一个绚烂的果园，树上正结着绚丽美味的果实。

他忍不住摘下一只红色的苹果。瞬间，这只苹果变成了红宝石！在另一棵树上，他摘下一串金色的葡萄，而它们变成了一串珍珠。柠檬变成了钻石，酸橙变成了翡翠。

在到达神灯那里之前，阿拉丁尽可能多地采集着水果。他手捧珠宝，把灯放在了最上面，返回到梯子处。

pluck *v.* 摘
cluster *n.* 串

ruby *n.* 红宝石
emerald *n.* 绿宝石

“Uncle, my load is heavy; help me up,” he said.

“First give me the lamp!” demanded the magician.

“I told you, Uncle, my hands are full. I cannot give you anything until you help me.”

“Foolish boy! Give me the lamp or stay down there forever!” The magician knew the lamp’s magic would not work if he took it from someone by force.

“But Uncle!” *protested* Aladdin. Before he could finish, the magician *muttered* more magic words, and SLAM! the stone flew shut, locking Aladdin inside the cavern.

Aladdin called and called, but his uncle would not answer. Finally he decided to *pray*, but when he put his hands together, he accidentally rubbed the magician’s ring. Instantly, a frightful *genie*

“叔叔，太沉了，快来帮我上去，”他喊道。

“先把灯交给我！”魔术师命令道。

“叔叔，真的，我抽不出手来。如果你不帮我，我没办法给你。”

“愚蠢！快把神灯给我，否则你就永远待在下面吧！”魔术师知道，通过武力得到神灯，它是不会发挥神效的。

“不，叔叔！”阿拉丁反抗道。可还没等他说完，魔术师又念起咒语。砰！石头瞬时飞了起来，封上了裂缝，把阿拉丁困在洞穴里。

阿拉丁喊着叫着，可是叔叔不会回应。最后，他决定祈祷。当他双手合十，他意外地摩擦到了魔术师的戒指。立刻，一个神怪站在他面前。

protest v. 抗议

pray v. 祈祷

mutter v. 嘀咕

genie n. 神怪

stood before him. “What would you have? I am the slave of whoever wears the ring.”

Aladdin was terrified, but he immediately replied, “Bring me home!” In no time, he stood at his front door, his worried mother weeping with joy to see him. Aladdin was *starving*, and he begged his mother to sell one of the treasures—the *dusty* lamp, perhaps—for food.

His mother began to polish the lamp with an old rag, and another enormous genie appeared. “What would you have? I am the *slave* of whoever owns the lamp.”

His mother was terrified, but Aladdin knew what to do. “Bring us a satisfying feast!” he shouted. In an instant, the genie brought dozens of solid silver trays *overflowing* with food. Buttery rolls,

“你想要什么？我将听从任何戴戒指的人的命令。”

阿拉丁吓坏了，但他立即回答，“带我回家！”很快，阿拉丁站在了家门口，焦虑万分的母亲看到儿子，也喜极而泣。阿拉丁饿极了，他要母亲卖掉一样值钱的东西——那盏满是灰尘的灯，也许——能换点食物。

母亲开始用抹布擦拭那盏灯，又一个神怪出现了。“你想要什么？我会听从任何拥有这盏灯的主人的命令。”

母亲吓坏了，但阿拉丁知道该做什么。“我要一桌丰盛的美食！”他喊道。瞬间，神怪带来了许多用银盘盛满的食物。桌上摆满了黄油卷，赏心悦目的松糕和热气腾腾的烤肉。当阿拉丁和母亲用完餐后，桌上剩下的

starve *v.* 饿死

slave *n.* 奴隶

dusty *adj.* 满是灰尘的

overflow *v.* 充满